

**Утвърждавам: ………………………………….………..**

**(доц. д-р Б. Пенчев, Декан на Факултета по славянски филологии)**

**ПРОГРАМА**

**за**

**ПРОДЪЛЖАВАЩА КВАЛИФИКАЦИЯ**

**НА УЧИТЕЛИ И СПЕЦИАЛИСТИ ПО РУСКИ ЕЗИК**

**ТЕМА: ПРОБЛЕМИ НА МЕЖДУКУЛТУРНАТА КОМУНИКАЦИЯ**

**(ПРОБЛЕМЬІ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ)**

**Предметна област: методика на обучението по руски език, подготовка на преподаватели, преводачи, екскурзоводи, журналисти, секретари с чужд език (руски език) и др.**

**Организационна форма: семинар**

**Обучител: доц. д-р Красимира Петрова, СУ**

|  |
| --- |
| **Анотация** |
| **Актуалност на темата**  Тематиката на лекциите е свързана с преподаването на руски като чужд език вуз основа на междукултурната и комуникативна парадигма, като обхваща проблеми от областите на етнопсихолингвистиката, съпоставителната лингвокултурология, лингвостранознанието, когнитивната лингвистика – все антропологично насочени лингвистични дисциплини и израз на стремежа към интердисциплинарни изследвания. Обучението по руски език като чужд е в съоответствие с изискванията за различните видове комуникативни компетентности по модела на Ян ван Ек, а комплексността на процеса на комуникация между представители на различни култури изисква цялостното му изграждане, осъзнаването на спецификата на националните стереотипи, фреймове на поведение и общуване.  **Цел на обучението**  Курсът от лекции има за цел да задълбочи, актуализира и надгради знанията на участниците за културната специфика на изучаваните езици и носителите им (в случая, руския и българския), да повиши уменията и ефективността на междукултурна комуникация. Запознаване с нови идеи и подходи в междукултурната комуникативна парадигма на образование и постижения в една нова област – междукултурна дидактика с практическа насоченост. Цел - формиране на междукултурно образовани личности, овладяване на умения да се води успешна комуникация – вербална и невербална.  **Очаквани резултати**  Участниците в курса изграждат систематизирани познания и овладяват нови подходи, стратегии за реализация, нетрадиционни методи и технологии на преподаване на чужди езици в мултикултурна комуникативна среда. Предлагат се конкретни методически похвати за развитието на основните устни и писмени видове на междукултурно общуване: аудиране, четене, говорене, писмена реч. |

**Продължителност: 16 академични часа Брой кредити: 1**

**Съдържание и технология на обучението**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Тематични акценти** | **Хорариум** | **Методи на обучение** | **Средства** |
| 1. Антропоцентричната парадигма в лингвистичните и дидактическите изследвания. Основи на междукултурната комуникация като учебна дисциплина. Развитие на професионално-комуникативни компетенции на преподавател по чужд език, преводач, екскурзовод и др. | 4 часа (2 от които присъствени) | Самостоятелна работа  Лекция  Интерактивни и ролеви игри  Портфолио | Мултимедия  Работа с интернет и езикови ресурси |
| 2. Съвременни подходи и стратегии в обучението по основните типове междукултурно общуване: аудиране, четене, говорене, писмена реч. Подобряване на сициокултурната, дискурсната, стратегическата компетентност. | 4 часа (2 от които присъствени) | Самостоятелна работа  Анализ  Драматизация  Игрово моделиране  Кейсовый метод (case-study) | Мултимедия  Откъси от видеофилми, аудиозаписи.  Текстове - кратки речеви жанрове.  Проект |
| 3. Проблеми на билингвалното образование. Ранен и късен билингвизъм. Превключване на кода. Билингвални уроци. Чуждоезикови елементи. | 4 часа (2 от които присъствени) | Самостоятелна работа  Анализ  Конструиране  Ролеви игри | Мултимедия  Презентации  Аудиозаписи и транскрипции. |
| 4. Когнитивни и семиотични проблеми на междукултурната комуникация: поликодовост, взаимодействие на вербална и невербална система. Гендерни, възрастови, стилистични различия в общуването. | 4 часа (2 от които присъствени) | Самостоятелна работа  Анализ  Конструиране  Драматизация  Игрово моделиране  Кейсовый метод (case-study) | Мултимедия  Работа с интернет и езикови ресурси  МУРКО – мултимодален корпус като част от Националния корпус на руския език |

***Литература***

**Аврамова В.** Лингвокултурология. УИ „Епископ Константин Преславски”, Шумен, 2007.

Ассоциативный словарь русского языка. Русский ассоциативный словарь. (Караулов Ю.Н., Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф., Уфимцева Н.В., Черкасова Г.Я.) Кн.1-6, М., 1994-1998.

**Баско Н.В.** Изучаем русский, узнаем Россию (учебное пособие по развитию речи, практической стилистике и культурологии). Москва: Флинта, Наука, 2013.

**Болдырев В.Е.** Введение в теорию межкультурной коммуникации. Москва: Русский язык, 2009.

Български асоциативен речник. (Балтова П., Ефтимова А., Липовска А., Петрова К.), С., 2003.

Български норми на словесни асоциации. (Герганов Е., ред.), С., 1987.

**Ван Дейк Т.А.** Язык. Познание. Коммуникация. М., 1989.

**Вежбицкая А.** Язык. Культура. Познание. М., 1996.

**Гудков Д.Б.** Межкультурная коммуникация. М., 2000.

**Занглигер В.Ф.** Пословица как языковая единица. – В: Слово. Юбилеен сборник, посветен на 70-годишната на проф. Ирина Червенкова. С., 2001, 240-250.

**Караулов Ю.Н.** Русский язык и языковая личность. М., 1987.

**Крейдлин Г.Е.** Мужчины и женщины в невербальной коммуникации. Москва: Языки славянской культуры, 2005.

**Лихачев Д.С.** Концептосфера руского языка. – Известия РАН, Серия литературы и языка, 1993, т.52, #1.

**Лотман Ю.М.** Несколько мыслей о типологии культуры. – В: Языки культуры и проблемы переводимости. М., 1987.

**Маковский М.М.** Язык – миф – культура. – Вопросы языкознания, 1997, #1.

**Маслова В.А.** Введение в лингвокультурологию. М., 1997.

**Митрофанова О.Д. и др.** Пороговой уровень. Русский языка. т.1. Повседневное общение. т.2. Деловое общение. Совет Европы Пресс, 1996.

**Молчанова Г.Г.** Когнитивная поликодовость межкультурной коммуникации: вербалика и невербалика. Москва: ОЛМА Медиа Групп, 2014.

**Петрикова А., Т. Куприна, Я. Галло.** Основы межкультурной дидактики. Москва: Русский язык, 2015.

**Петрова К.** Граматичната картина на света като част от езиковото съзнание на личността. – Майски четения, факултетна конференция, 2003. // *Как с думи се правят светове. Сб. под ред. В.Стефанов, Й.Тишева. Р.Божанкова, София.* УИ „Св. Кл. Охридски”, 2005, 495-503.

**Сафонова В.В. , П.А. Зуева.** В водовороте российских СМИ. Москва: НИЦ „Еврошкола”, 2016.

**Сафонова В.В.** Развитие культуры восприятия устного текста. (4-е изд.), Москва: НИЦ „Еврошкола”, 2016.

**Тарасов Е.Ф.** Язык и культура. – В: Язык. Культура. Этнос. М., 1994.

**Тер-Минасова С.Г.** Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000.

**Толстой Н.И.** Язык – словесность – культура – самосознание. – Русский язык за рубежом, 1994, #5-6.

**Трубецкой Н.С.** История. Культура. Язык. М., 1995.

**Уфимцева Н.В.** Русские: опыт еще одного самопознания. – В: Этнокультурная специфика языкового сознания. М., 1996, 139-162.

**Уфимцева Н.В.** Этнический характер, образ себя и языковое сознание русских. – В: Языковое сознание:формирование и функционирование. М., 1998, 135-170.

**Уфимцева Н.В.** Языковое сознание и образ мира славян. – В: Слово. Юбилеен сборник, посветен на 70-годишната на проф. Ирина Червенкова. С., 2001, 136-152.

**Уфимцева Н.В., Черкасова Г.Я., Караулов Ю.Н., Тарасов Е.Ф.** Славянский ассоциативный словарь (русский, белорусский, болгарский, украинский), Москва, 2004.

**Формановская Н.И.** Коммуникативно-прагматические аспекты единиц общения. М., 1998.

**Чонгарова И.** Интеркултурна комуникация. Аспекти на лингвокултурната теория и практика. Пловдив, 2002.

*Програмата е приета от катедрен съвет на катедра „Руски език“ с протокол №…… / 14.03.2017.*

*Програмата е приета от* Консултативния съвет на Центъра за следдипломна квалификация и образователни инициативи към Факултета по славянски филологии на Софийския университет „Св. Климент Охридски” и *е утвърдена* от Факултетския съвет *с протокол №…… / …………………….*